

LA HISTORIA DE SEBASTIAN

SEBASTIAN'S STORY

[Título] La región ixil, Guatemala, 1991	Title: Guatemala, Ixil Region, 1991
Por los soldados salimos de nuestras aldeas. Ya mataron a nuestros familiares, por eso nos huimos.	We left our homes and communities because of the soldiers. They killed our relatives, so that's why we fled.
No sabemos porque hay una guerra.	We don't know why there's a war.
Queremos que se vayan los soldados y que no nos maten.	We just want the soldiers to leave and stop killing.
Aquí los niños y las niñas aprendemos igual, aunque algunos si les cuesta más por el miedo que le tienen a los soldados.	Here the boys and girls study, but for some of them it's really hard because they are afraid of the soldiers.
Hay muchos niños que van con miedo a la escuela porque piensan que los soldados andan cerca.	A lot of the kids are afraid to go to school because they think the soldiers might be nearby.
Entonces, a veces vienen, a veces no.	Sometimes they go and sometimes they don't.
Nos gusta la escuela pero nos cuesta aprender porque el miedo nos tiene confundidos.	We like going to school but it's hard for us to learn because the fear makes us confused.
Hay veces que estamos en la clase cuando el ejercito viene,	At times we were in school when the army came
entonces nosotros tenemos que esconder bajo la montaña.	so we'd have to go hide in the mountains.
Pero ya cuando en tiempo había paz, entonces ya puede seguir en la escuela	When peace came, maybe we could have gone to school
pero como digo pues, no hay quien que nos van a mantener.	but there was nobody to support us.
Entonces, uno tiene que sudar primero y va a comer.	You've got to sweat first if you want to eat.
Así pasó nuestra vida y ya no logré de estudiar más.	That's how life was and I never studied again.
Cuando se murió mi mamá tenía como 10 años o 11 años.	When my mother died, I was 10 or 11 years old.
En ese tiempo ya no tenemos casa, solo tenemos unas hojas encima para poder dormir abajo.	At that time we didn't have a house, we slept under the trees.
Ya en la mañana temprano.	It was early in the morning.
Como mi mamá lo prepararon tortilla y casi estamos comiendo cuando los soldados llegaron con nosotros.	My mother was preparing tortillas. We were just about to eat when the soldiers found us.
Solo yo logré a salir.	I was the only one to escape.
Ahora los demás se murieron allí junto con mi mamá.	The others died there with my mom.
Logré a llegar con mis abuelos, entonces allí estuvo con ellos.	I was able to get to my grandparents. So I stayed with them.
Sueño muchas cosas.	I dream about many things.

Sueño que nos persiguen y nos matan.	Sometimes I dream that the soldiers are chasing us and killing us.
Una vez soñé que llegó el ejército y salí corriendo a esconderme pero me encontré con un gran río que me llevó arrastrado.	Once I dreamt that I went to hide and I came upon a big river that carried me away.
Cuando desperté estaba muy triste y no quería soñar más.	When I woke up I was very sad and I didn't want to dream again.
A veces me da un gran miedo y paso toda la noche despierta hasta el amanecer sin poder dormir.	Sometimes I'm so afraid I stay awake all night until dawn.
Hay veces que soñamos todavía lo que hemos pasado, lo que vimos en el conflicto armado.	Sometimes we still dream about what happened during the armed conflict.
Hay veces que yo miro que los soldados están tirando	I dream that the soldiers are shooting,
hay veces que yo miro que estoy huyendo en frente de ello.	or that I'm running away from them.
Pero, o sea que estamos soñando nada más.	But I'm just dreaming.
Queremos que se vayan los soldados.	We want the soldiers to leave.
Queremos un cambio, una nueva vida.	We want a change, a new life.
Queremos paz.	We want peace.
Pedimos que las personas responsables por las masacres sean castigados.	We want those responsible for the massacres to be punished.
El maíz siempre tenemos.	We always have corn.
Frijol siempre sembramos.	We always plant beans.
Lo que nos falta es el dinero.	What we don't have is money.
Ya somos diez por todo.	There are ten of us.
Tenemos que comprar azúcar, sal y ese es el más lleva el dinero.	We have to buy sugar and salt, which cost a lot.
Tengo que buscar trabajo con la gente, porque algunos que pagan su mozo y voy a ir a trabajar con ellos.	I look for people who will hire me to work for them.
Siempre buscamos trabajo para juntar un poco de dinero y vamos a ir a comprar nuestra ropa en el pueblo.	If we can make enough money, then we can buy some clothes.
Tal vez compramos una pantalón, entre un año lo vamos a comprar otro porque no tenemos suficiente dinero.	If we buy a pair of pants we have to wait a year to buy another because we don't have the money.
Estoy limpiando el café.	I'm weeding coffee.
Cada vez en la tarde ya comienza un dolor aquí todo la espalda, ya se cansancio ya.	Every afternoon the pain starts in my back and it's tiring.
Ojalá que ellos van a sacar más o menos como maestro o maestra porque tengo mis hijos y mi hijas también. Eso es lo que yo pensaba pues pero a	I hope both my sons and daughters become teachers. That's what I'm thinking but we'll see if it happens.

ver si logramos.	
Digo que es importante que ellos van a estudiar.	I think it's important they go to school.
Lo que es el problema es que aunque nosotros deseamos	That's what we want, but the problem is
pero si ya no vamos a poder con el fondo pues, ni modo, ellos tienen que trabajar en el campo.	if we can't get by, they'll have to work instead.

LA LUCHA POR PROVEER A LA FAMILIA

STRUGGLING TO PROVIDE FOR YOUR FAMILY

Necesitamos una carretera	We Need A Road
Lo que nos necesita es la carretera, porque hay veces que salen enfermedad	What we need is a road, because sometimes people get sick
o hay unos que se va a accidentar entonces cuesta para llevarlo en el pueblo.	or they have an accident and it's hard to get them to town.
También aquí no hay luz solo con candelas estamos.	We also don't have electricity. We just use candles.
Aquí también no hay señal, aunque queremos platicar con unos familia, unos amigos, pero no se puede tanto.	And we need cell service, so we can talk to friends and family.
Leña	Firewood
Es necesidad que vamos a tener leña todo el tiempo.	We need to have firewood all the time.
Hay veces que voy a ir una vez a la tarde o en la mañana.	Usually I go once a day in the afternoon or morning.
Hay veces que voy a hacer leña todo el día para que el otro día ya no voy a hacer leña.	But sometimes I spend all day collecting firewood, to stock up.